

MULTILINGUAL ASTRONAUTICAL TERMINOLOGY SYMPOSIUM (E8)
MULTILINGUAL ASTRONAUTICAL TERMINOLOGY (1)

Author: Mr. Iurii Stryzhak
Ukraine, tk117@dniprokosmos.dp.ua

Mrs. Galyna Matus
Ukraine, tk117@dniprokosmos.dp.ua

MANAGEMENT PROCESS OF SPACE TERMINOLOGY APPLICATION

Abstract

The aim of the work: a) Systems analysis of terms and definitions from international aerospace standards; b) Elaboration of the terminological monitoring system which allows to regularize the use of terms and their definitions (by creating a of database and application software). Created procedure and software are mechanism for task decision. They allow using database of terms and definitions to make systematization of terms, to find all application cases for identical terms with different definitions, to prepare proposals about terms harmonization. Results of researches can be used for vocabularies formation in aerospace activity. Main results are: forming a complete list, which includes 4906 of terms from the aerospace ISO standards; identification of terms repetitions in different standards (9,2 % from the total amount); creation of scientific and technical base for harmonization of requirements in aerospace standards. Originally this system was used for analysis of terms in SC14 and SC4/ISO TC20 "Aircraft and Space Vehicles" standards. Results were approved by resolutions of these subcommittees and ISO TC 20 Plenary meeting. Terminology analyses for exception of terms repetition is one of the general response of activity both SC14 and SC4, and ISO TC 20. Important possibility of system is procedure of terminology monitoring for specific standard or draft. It is a help for developers in realization of ISO/IEC Directive requirements about Principles and methods of terminology. Also results of terminology research are necessary for specialists, which represent customers and suppliers interests. International standards terminology is important basic for formulation of contract specifications between space engineering and space services customer and supplier. It is necessary for countries, which beginning space activity, including Central African countries with equatorial disposition that is a very good place for creation of new spaceports. Created system and software are universal. They can be applied for others ISO TCs and SCs at any level of standardization. The result of application - development of the standards on the basis of the terms equally understood by everybody, and achievement of a consensus which is one of main principles of ISO. At regional and national levels it will promote to acceptance of the international standards. System characteristics correspond to ISO Strategic Plan 2011-2015 aims about databases of terms and definition. Created system allows to form the modern terminological policy, which is based on systematic and management approach to development, maintenance and application of single terms and definitions in ISO standards.